

CONTRACT

№ 152.000011

As of today, 25.03.2015...in Kozloduy between
Kozloduy NPP plc, town of Kozloduy, registered in the Trade Register of the Register Agency under UIC 106513772, represented by Mr. Dimitar Kostadinov Angelov, Executive Director, hereinafter referred to as “the **EMPLOYER**”, of the one part,

and

NHK Spring Co. Ltd, Japan, registered in the Yokohama Legal Affairs Bureau, Kanazawa Sub branch Registrar under Registration No.:0200-01-006616, represented by Mr.Kazumi Tamamura by procuracy Mr. Ryuichi Shibata, hereinafter referred to as “the **CONTRACTOR**” in the Contract, on the other part, and on the grounds of Article 41 and the following articles of the Public Procurement Law and in relation to Justified Decision № АД-3632/23.12.2014 of the Executive Director of Kozloduy NPP plc for ranking the Bids and selection of the Contractor for the public procurement on: **Delivery of spare parts for hydraulic shock absorbers**, this Contract shall be signed:

1. SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1. The **EMPLOYER** shall order and pay, and the **CONTRACTOR** shall deliver spare parts for hydraulic shock absorbers, hereinafter referred to as “the Goods” within the quantity, designation, technical data and single price in accordance with Attachment 2 Technical Specification and Attachment 3 Offered price, which is inseparable part of this Contract.

2. PRICE AND TERMS OF PAYMENT

2.1. The total amount of the contract is **35 079 850** (thirty-five million seventy-nine thousand eight hundred and fifty Japanese yen) **JPY** without VAT delivered under CIP conditions paid to the Port of Varna, the Republic of Bulgaria according to the INCONTERMS 2010 conditions.

2.2. The price shall be fixed and effective by the complete performance of the Contract, and not subject to revision.

2.3. The **EMPLOYER** shall pay the price indicated in item 2.1. through bank transfer, as follows:

2.3.1. Advanced payment amounting to 30% (thirty per cent) of the contract price indicated in item 2.1. within 15 (fifteen) working days after submitting the original of irrevocable unconditionally payable bank guarantee covering the sum of the advanced payment in the favour of the **EMPLOYER**, which is effective for 30 (thirty) days further to the term indicated in item 3.1 and the original invoice for the advanced payment.

2.3.2. Payment before the goods dispatching amounting to 30% (thirty per cent) of the delivery cost indicated in item 2.1. within 15 (fifteen) working days after submitting the original of irrevocable unconditional payable bank guarantee covering the sum of the advanced payment in the favour of the **EMPLOYER**, which is effective for 30 (thirty) days further to the term indicated in item 3.1 and the original invoice for the advanced payment.

2.3.3. Final payment amounting to 40% (forty per cent) of the contract price within 35 (thirty five) working days from the date of the Record for incoming inspection without comments

performed at the site of Kozloduy NPP Plc upon submitted original invoice for the total contract price as for the advance payments indicated in item 2.3.1. and 2.3.2. shall be deducted.

2.4. The payments under the Contract shall be made in Euro (EUR) at the exchange currency of the European Central Bank due to the invoice date in accordance with item 2.1 through a bank transfer for the benefit of **THE CONTRACTOR** on the following bank account:

Bank: Mizuho Bank Ltd.;

Yokohama Corporate Banking Branch, 3-33, Honcho, Naka-ku, Yokohama, Japan 231-0005

Bank account: 0111964;

BIC (SWIFT): 7308.90-0104 (MHCBJPJT)

2.5. All taxes and customs duties under this Contract on the territory of the **CONTRACTOR** shall be borne by the **CONTRACTOR**, whereas those on the territory of the **EMPLOYER** shall be borne by the **EMPLOYER**.

2.6. All expenses for payment of the bank commission and fees including the bank/bank correspondent/s shall be borne by the **CONTRACTOR**.

3. TERM FOR THE CONTRACT PERFORMANCE

3.1. The Goods shall be delivered with the contract for a period of 6 (six) months with effect from the date on which the advance indicated in item 2.3.1. is made to the account of the **CONTRACTOR**.

3.2. The **CONTRACTOR** shall be entitled to perform the contract before the term indicated in the Contract, whereas the prices shall be unchanged.

4. DELIVERY OF THE GOODS. TRANSFER OF OWNERSHIP AND RISK. TRANSPORTATION

4.1. The delivery is under the CIP condition paid to Port of Varna, the Republic of Bulgaria according to the Incoterms 2010 conditions.

4.2. The **CONTRACTOR** shall transport the Goods to Sofia airport the Republic of Bulgaria at its expense which include the cargo insurance as well.

4.3. The notification for preparedness for dispatching shall be sent to Kozloduy NPP at fax 0973/7-60-27 or email: DGeorgieva@npp.bg, at least 10 (ten) working days before the dispatching date of the Goods.

4.4. Copies of the Bill of Lading and insurance policy (cargo insurance) shall be sent to the Kozloduy NPP plc at fax 0973/7-60-27 or email address: DGeorgieva@npp.bg, upon the dispatching of the Goods.

4.5. The packaging of the Goods shall be in compliance with the international standards and shall ensure the proper storage of the Goods for the relevant transport. The packaging shall be one-way packaging and each single packaging shall be labeled in English with the following information:

- Made in Japan;
- Contract № : To be advised.
- Consigner: **“NHK SPRING CO.” Ltd., Japan**
- Consignee: **Kozloduy NPP plc, Kozloduy, the Republic of Bulgaria**
- Gross/net weight
- Type of equipment
- Box № : To be advised
- A total number of boxes : To be advised
- The documentation is in : To be advised

4.6. The associated documentation of the dispatched goods shall be in English and contain:

| | |
|---|---------|
| Certificate of Origin | 1 copy; |
| Certificate of Conformity | 1 copy; |
| Test records | 1 copy; |
| Technical passport of the Goods | 1 copy; |
| Installation Manual | 1 copy; |
| Specification of the packaging material | 1 copy; |

| | |
|---------------------|-----------|
| Commercial invoice: | 2 copies; |
| Packing list | 1 copy; |
| Bill of lading | 1 copy; |

4.7. The date of signing the record for incoming inspection without comments is considered as the acceptance date of delivery by the **EMPLOYER**.

5. QUALITY, GUARANTEE AND CLAIMS

5.1. The Good delivered with the Contract must be in conformity in quality with the standards, technical conditions in the country of origin and the contract conditions acknowledged by Certificate of Conformity.

5.2. The Goods delivered with the Contract shall be subject to the incoming inspection performed by the **EMPLOYER** to verify any lack of defects, completeness of the Goods and all required documents. If any visible defects or lack of conformity of the Goods with certificates/declarations are found, the **EMPLOYER** shall not accept the Goods.

5.3. A guarantee period within 24 (twenty four) months with effect from the date of Record for performed incoming inspection without comments at the site of Kozloduy NPP plc shall apply to the Goods delivered with the Contract.

5.4. Should any defect occur within the guarantee period, **the CONTRACTOR** shall be entitled to have the Goods brought into conformity at his own expense. The remedy of defects shall be made within a period of the reasonable time mutually discussed and agreed with effect from the date of written claim of the **EMPLOYER is signed**.

5.5. If a defect is found not to be repaired, the **CONTRATOR** shall delivery new Goods at his expense within a period of the reasonable time mutually discussed and agreed. The new Goods shall be guaranteed for a new period of the same duration as that specified in item 5.3.

5.6. Claims for occurred defects shall be made not later than 30 (thirty) days effective from on which the guarantee period expires (item 5.3.).

5.7. The claims shall be in written form and shall contain description of the occurred defect, as well as all requirements of the **EMPLOYER**, which shall be satisfied in order to consider the claim settled.

5.8. The **EMPLOYER** shall release the bank guarantee for advanced payment indicated in item 2.3.1. upon receiving the second bank guarantee indicated in item. 2.3.2.

5.9. The **EMPLOYER** shall release the bank guarantee for payment before dispatching of the Goods indicated in item 2.3.2. upon accepting the Goods without comments at the site of Kozloduy NPP plc.

6. FINAL PROVISIONS

6.1. This Contract comes into effect from the moment of its bilateral signing and the work under this Contract commences on the date of notification to the **CONTRACTOR** of issuance of a Document Review Certificate by the Safety and Quality Directorate of Kozloduy NPP Plc..

6.2. The Contractor shall not submit a Performance Security of the Contract.

6.3. The following attachments shall form an integral part of the Contract:

Attachment № 1 – General conditions of the Contract;

Attachment № 2 – Technical Specification;

Attachment № 3 –Price breakdown;

6.4. The responsible persons for the implementation of the Contract on behalf of **the EMPLOYER** shall be Petar Andreev – Primary Circiut mechanical engineer, tel.: +359 -973-7-65-36 and Stelian Stefanov – Head of sector Investment Supplies, tel.: +359 -973-7-26-94.

6.5. The responsible person for the implementation of the Contract on behalf of **the CONTRACTOR** shall be Atsushi Karashima – Manager, Sales Dept., tel.: +81-463-91-8610 fax number +81-463-91-8642.

6.6. All messages and notifications between the parties shall be in a written form (telefax, special delivery mail) to the specified registered offices. E-mails shall consider as official documents.

6.7. Correspondence and documentation shall be in English.

6.8. This Contract is signed in four copies – two copies in Bulgarian and two in English, one English and one Bulgarian copy for each party. All copies shall have equal legal effect. Should any dispute occur resulting from the interpretation of the Contract, the English text shall prevail.

7. REGISTERED OFFICES

THE CONTRACTOR:

NHK SPRING CO., LTD.
Industrial Machinery & Equipment Div.
2-1-49 Numame, Isehara-Shi,
259-1126 Kanagawa, Japan
Fax (Tel.): +81-463-91-8610
E-mail: a.karashima@nhkpg.co.jp
ID No : Not Applicable
VAT No: Not Applicable

THE EMPLOYER:

Kozloduy NPP plc
3321 Kozloduy
BULGARIA
Fax (Tel.): +359 973/7 60 27; 35 30
E-mail: commercial@npp.bg
ID. No: 106513772
VAT No: BG 106 513 772

**THE CONTRACTOR:
REPRESENTATIVE DIRECTOR**

/

**THE EMPLOYER:
EXECUTIVE DIRECTOR**
/ DIMITAR BELOV



NHK SPRING CO., LTD.

K. Tamamura
Kazumi Tamamura
President & CEO

Technical specification

For delivery of spare parts for hydraulic shock absorbers

| № | ID | Name | Technical description | Quantity | Unit measure |
|----------|-----------|---|---|-----------------|---------------------|
| 1. | 115393 | Set of sealings for hydro shock absorber with nominal load 5t | Set of sealings for Hydro shock absorber Drawing No. D 8028Z005000 of company NHK Spring; nominal load 5t | 50 | pieces |
| 2. | 98151 | Set of sealings for hydro shock absorber with nominal load 10t | Set of sealings for Hydro shock absorber Drawing No. D 8028Z010000 of company NHK Spring; nominal load 10t | 40 | pieces |
| 3. | 98152 | Set of sealings for hydro shock absorber with nominal load 20t | Set of sealings for Hydro shock absorber Drawing No. D 8028Z020000 of company NHK Spring; nominal load 20t | 50 | pieces |
| 4. | 98154 | Set of sealings for hydro shock absorber with nominal load 170t | Set of sealings for Hydro shock absorber Drawing No. D 8028Z170000 of company NHK Spring; nominal load 170t | 30 | pieces |
| 5. | 98155 | Set of sealings for hydro shock absorber with nominal load 450t | Set of sealings for Hydro shock absorber Drawing No. D 8028Z450000 of company NHK Spring; nominal load 450t | 50 | pieces |
| 6. | 112356 | Silicone oil | Silicone oil type KF50-350 for hydro shock absorbers. | 1700 | liters |

Sech

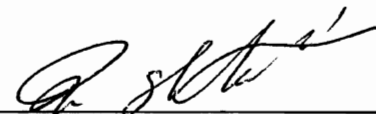
NHK SPRING CO., LTD.

2-1-49 Numame, Isheara-Shi, 259-1126 Kanagawa, Japan

PROPOSAL FOR THE PRICE

for participation in Negotiated Procedure without publication of a contract notice with subject:
“Delivery of spare parts for hydraulic shock absorbers”

| No | ID | Description, Type of the Goods and Technical Data | Unit | Qty | Price each (JPY) | Amount (JPY) |
|--|--------|---|--------|------|------------------|--------------|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| 1. | 115393 | Set of sealings for hydro shock absorber with nominal load 5t | pieces | 50 | 37,500 | 1,875,000 |
| 2. | 98151 | Set of sealings for hydro shock absorber with nominal load 10t | pieces | 40 | 40,700 | 1,628,000 |
| 3. | 98152 | Set of sealings for hydro shock absorber with nominal load 20t | pieces | 50 | 52,600 | 2,630,000 |
| 4. | 98154 | Set of sealings for hydro shock absorber with nominal load 170t | pieces | 30 | 99,000 | 2,970,000 |
| 5. | 98155 | Set of sealings for hydro shock absorber with nominal load 450t | pieces | 50 | 117,300 | 5,865,000 |
| 6. | 112356 | Silicone oil | liters | 1700 | | 19,162,500 |
| 7. | | CIP Charges (by vessel) | set | 1 | | 1,800,000 |
| 8. | | Discount | set | 1 | | -850,650 |
| TOTAL PRICE (JPY):35,079,850 at CIP Varna by Vessel | | | | | | |



Ryuichi Shibata

President

Industrial Machinery & Equipment Div.

NHK Spring Co. Ltd.

Date: Nov. 3, 2014

ДОГОВОР

№ 152000011

Днес, 25.03.2015 год., в гр. Козлодуй между:

“АЕЦ Козлодуй” ЕАД, гр. Козлодуй, вписано в търговския регистър към Агенция по вписванията с ЕИК 106513772, представлявано от Димитър Костадинов Ангелов – Изпълнителен Директор, наричано по-нататък в Договора **ВЪЗЛОЖИТЕЛ**, от една страна,

и

“NHK Spring Co.” Ltd, Япония, вписано в регистъра на Бюрото за правни въпроси, Йокохама, Регистъра на клон Канагава, с регистрация No.:0200-01-006616, представлявано от Казуми Тамамура – Изпълнителен Директор, чрез пълномощник Руичи Шибата – Президент Управление “Индустриални машини и оборудване”, наричано по-нататък в Договора **ИЗПЪЛНИТЕЛ**, от друга страна и на основание чл. 41 и следващите от Закона за обществените поръчки и във връзка с Решение № АД-3632/23.12.2014г. на Изпълнителния директор на “АЕЦ Козлодуй” ЕАД за класиране на офертата и определяне на изпълнител на обществената поръчка с предмет: “Доставка на резервни части за хидроамортисьори” се сключи настоящият Договор за следното:

1. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

1.1. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** възлага и заплаща, а **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** приема да извърши доставка на хидроамортисьори и резервни части за тях, наричани за краткост "стока", в обем, номенклатура, технически данни и единични цени, съгласно Приложение № 2 - Техническа спецификация и Приложение № 3 – Предлагана цена – неразделна част от настоящия договор.

2. ЦЕНА И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ

2.1. Общата стойност на договора е **35 079 850** (тридесет и пет милиона седемдесет и девет хиляди осемстотин и петдесет) JPY (японски йени) без ДДС при условие на доставка СІР пристанище гр.Варна, Република България, съгласно условията на INCOTERMS 2010.

2.2. Цената е окончателна и валидна до пълното изпълнение на договора и не подлежи на промяна.

2.3. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** заплаща цената по т. 2.1. чрез банков превод, както следва:

2.3.1. Авансово плащане в размер на 30% (тридесет на сто) от цената на договора по т.2.1. в срок до 15 (петнадесет) работни дни след представяне на оригинал на неотменима, безусловно платима банкова гаранция, покриваща размера на аванса, в полза на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, със срок на валидност 30 (тридесет) дни по-дълъг от срока по т.3.1. и оригинална фактура за авансовото плащане.

2.3.2. Плащане преди експедиране на стоката в размер на 30% (тридесет на сто) от цената на доставката по т.2.1. в срок до 15 (петнадесет) работни дни след представяне на оригинал на неотменима, безусловно платима банкова гаранция, покриваща размера на аванса, в полза на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** със срок на валидност 30 (тридесет) дни по-дълъг от срока по т.3.1. и оригинална фактура за аванса.

2.3.3. Окончателно плащане в размер на 40% (четиридесет на сто) от цената на договора, в срок до 35 (тридесет и пет) дни от датата на протокола за извършен входящ контрол без забележки на площадката на “АЕЦ Козлодуй” ЕАД, срещу представена оригинална фактура за пълната стойност на договора, намалена с направените авансови плащания съгласно т.2.3.1. и 2.3.2.

2.4. Плащанията по настоящия договор ще бъдат извършвани в Евро (EUR) по валутния курс на Европейската централна банка към датата на фактурата в съответствие с т.2.1 чрез банков превод в полза на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** по следните банкови реквизити:

Банка: Mizuho Corporate Bank Ltd.:

Yokohama Corporate Banking Division 3-33, Honcho, Naka-ku, Yokohama, Japan 231-0005

Сметка No: 0111964;

BIC (SWIFT): 7308.90-0104 (MHCBJPJT)

2.5. Всички данъци, мита и митнически сборове по настоящия договор на територията на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** са за сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, а на територията на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** – за **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

2.6. Всички разходи по заплащането на комисионни и такси на банката, в това число на банката/банките кореспондент/и, ще бъдат поети от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**

3. СРОК ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ДОГОВОРА

3.1. Доставка на стоките по настоящия договор ще бъде извършена в срок от 6 (шест) месеца, считано от датата на постъпване на средствата по авансовото плащане, в размер съгласно т.2.3.1., по сметката на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

3.2. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** има право на предсрочно изпълнение на договора, при което стойността му ще остане непроменена.

4. ПРЕДАВАНЕ НА СТОКАТА.

ПРЕМИНАВАНЕ НА СОБСТВЕНОСТТА И РИСКА. ТРАНСПОРТИРАНЕ.

4.1. Условието на доставка е СІР пристанище гр.Варна, Република България, съгласно условията на Incoterms 2010.

4.2. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** транспортира стоката до пристанище гр.Варна, Република България на свои разходи, които покриват и карго застраховката.

4.3. Известие за готовност за експедиране трябва да бъде изпратено на факс 0973/7-60-27 до "АЕЦ Козлодуй" ЕАД или e-mail: DGeorgieva@npp.bg, най-малко 10 (десет) работни дни преди датата на експедиция на стоката.

4.4. Копия от товарителницата и застрахователната полица (карго застраховане) трябва да бъдат изпратени на факс 0973/7-60-27 до "АЕЦ Козлодуй" ЕАД или e-mail адрес: DGeorgieva@npp.bg, веднага след експедиция на стоката.

4.5. Опаковката, в която се експедира стоката трябва да съответствува на международните стандарти и да обезпечава подходящото съхранение на товара при съответния вид транспорт. Опаковката трябва да бъде експортна и на всяка отделна опаковка трябва да бъде изписана следната информация на английски език:

- Произведено в Япония
- Договор № ще бъде допълнително упоменат
- Товароизпращач: "NHK SPRING CO." Ltd., Япония
- Получател: "АЕЦ Козлодуй" ЕАД, гр. Козлодуй, Република България
- Тегло бруто/нето
- Тип на оборудването
- Сандък № ще бъде допълнително упоменат
- Общ брой сандъци ще бъде допълнително упоменат
- Документацията се намира ще бъде допълнително упоменато

4.6. Съпроводителната документация на експедираната стока трябва да бъде на английски език и да съдържа:

| | |
|--------------------------------------|--------|
| Сертификат за произход | 1 екз; |
| Сертификат за съответствие | 1 екз; |
| Протоколи от изпитания | 1 екз; |
| Технически паспорт на стоката | 1 екз. |
| Ръководство за монтаж | 1 екз. |
| Спецификация на опаковъчния материал | 1 екз. |
| Търговска фактура със съдържание: | 2 екз. |

Опаковъчен лист
Товарителница

1 екз.
1 екз.

4.7. За дата на приемане на доставката от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** се счита датата на подписан протокол за входящ контрол без забележки.

5. КАЧЕСТВО, ГАРАНЦИИ И РЕКЛАМАЦИИ

5.1. Стоките, предмет на настоящия договор, ще бъдат доставени с качество, отговарящо на стандартите, техническите условия на страната-производител и условията на настоящия договор, и потвърдено със сертификата за съответствие.

5.2. На стоката, предмет на настоящия договор, ще бъде извършен входящ контрол от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, при който се проверяват отсъствието на явни недостатъци, комплектността на стоката и наличието на всички необходими документи. При констатиране на видими дефекти или несъответствия на стоката със сертификати/декларации за съответствие, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** не приема стоката.

5.3. За стоките, предмет на настоящия договор, се установява гаранционен срок в рамките на 24 (двадесет и четири) месеца от датата на протокола за извършен входящ контрол без забележки на площадката на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД.

5.4. Ако в рамките на гаранционния срок се установят дефекти, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** ги отстранява със свои сили и за своя сметка. Отстраняването на дефектите трябва да се извърши в приемлив период от време, обсъден и съгласуван от двете страни, от датата на писмената рекламация на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

5.5. Ако се установи, че дефектът не може да бъде отстранен, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** доставя нови стоки за своя сметка в приемлив период от време, обсъден и съгласуван от двете страни. Върху новодоставената стока се установява нов гаранционен срок, равен на този определен по т.5.3.

5.6. Рекламации за появили се дефекти трябва да се извършат не по-късно от 30 (тридесет) дни от датата на изтичане на гаранционния срок (т. 5.3.).

5.7. Рекламациите се оформят в писмен вид и трябва да съдържат описание на появилия се дефект, както и всички изисквания на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, след удовлетворяване на които рекламацията се счита за уредена.

5.8. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** ще освободи банковата гаранция за авансовото плащане по т.2.3.1. след получаване на втората банкова гаранция съгласно т.2.3.2.

5.9. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** ще освободи банковата гаранция за плащането преди експедиране на стоката по т.2.3.2. след приемане на стоката без забележки на площадката на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД.

6. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

6.1. Договорът влиза в сила от момента на двустранното му подписване,

6.2. Договорът влиза в сила от момента на двустранното му подписване, а изпълнението на предмета на договора започва от датата на уведомяване на изпълнителя за утвърден Протокол за проверка на документите от Дирекция "Б и К" на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД.

6.3. Неразделна част от настоящия договор са следните приложения

Приложение № 1 - Общи условия на договора;

Приложение № 2 - Техническа спецификация;

Приложение № 3 - Предлагана цена;

6.4. Отговорни лица по изпълнението на настоящия договор от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** са Петър Андреев – Механик Първи контур, тел.: +359 -973-7 65 36 и Стелиян Стефанов – Ръководител сектор "Инвестиционни доставки" - +359 – 973-7- 26-94.

6.5. Отговорно лице по изпълнението на настоящия договор от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** е Атсуши Карашима, тел.: +81-463-91-8610

6.6. Всички съобщения и уведомления между страните се извършват в писмена форма (телефакс, куриерска поща) до посочените юридически адреси. Съобщения по електронен път не се използват като официални документи.

6.7. Кореспонденцията и документацията трябва да бъдат на английски език.

6.8. Настоящият договор е подписан в четири екземпляра – два екземпляра на български и два на английски език, по един екземпляр на български и английски за всяка от страните. Всички екземпляри имат еднаква юридическа сила. В случай на разногласие при тълкуване на текстовете на договора с преимущество ще се ползва екземпляра на английски език.

7. ЮРИДИЧЕСКИ АДРЕСИ

ИЗПЪЛНИТЕЛ:

NHK SPRING CO., LTD
Управление Индустиални машини и оборудване
2-1-49 Numame, Isehara-Shi,
259-1126 Канагава, Япония
факс (тел.): +81-463-91-8610
E-mail: a.karashima@nhkpg.co.jp
ИН не е приложимо
ИН по ЗДДС не е приложимо

ИЗПЪЛНИТЕЛ:

ПРЕДСТАВЛЯВАЩ ДИРЕКТОР

/...../

NHK SPRING CO., LTD.

K. Tamamura
Kazumi Tamamura
President & CEO

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

"АЕЦ Козлодуй" ЕАД
3321 Козлодуй
БЪЛГАРИЯ

тел/факс: +359 973/7 60 27; 35 30
E-mail: commercial@aepp.bg
ИН 106513772
ИН по ЗДДС-BG 106513772

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

ИЗПЪЛНИТЕЛЕН ДИРЕКТОР /ДИМИТЪР АНГЕЛОВ/



Съгласували:

Зам.изпълнителен Директор:
26.01 . 2015 г. /Ив.Андреев/

Директор "П":
29.01 . 2015 г. /Я. Янков/

Директор "И и Ф":
19.01 . 2015 г. /Б. Димитров/

Р-л У-е "Правно":
29.01 . 2015 г. /Ив. Иванов/

Р-л У-е "Търговско":
23.01 . 2015 г. /Кр. Каменова/

Механик "О I контур", ЕП-2:
19.01 . 2015 г. /П.Андреев/

Р-л сектор "ИД", ~~И-НИЕ,И~~:
21.01 . 2015 г. /Ст. Стефанов/

Ст. Юрисконсулт, У-ние "Правно":
22.01 . 2015 г. /Р. Арсенова/

Н-к отдел „ОП”
16.01 . 2015 г. /С. Брешкова/

Изготвил:
Специалист "ОП"
16.01 . 2015г. /Н. Русева/

GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT**ОБЩИ УСЛОВИЯ НА ДОГОВОРА****1. INTERPRETATION**

1.1. These General Terms and Conditions to the Contract shall be applied to all contracts concluded by Kozloduy NPP plc in its capacity of a **CONTRACTING AUTHORITY**.

1.2. The General Terms and Conditions shall constitute an integral part of the Contract and shall not be read and construed on their own.

1.3. Clauses included in the General Terms and Conditions, which do not relate to the subject of the Main Contract, shall be considered inapplicable thereto.

1.4. Contractor's services at Kozloduy NPP plc site shall be in compliance with the current plant written procedure ДБК.КД.ИН.028 Quality Procedure. Work of External Organizations under a Contract concluded with KNPP.

2. PERFORMANCE SECURITY

2.1. Upon Contract sign off, **THE CONTRACTOR** shall submit a Performance Security at the amount of 3% of the Contract price – in cash or an irrevocable, unconditionally payable bank guarantee with a period of validity 30 days longer than the validity of the Contract, which shall be released not later than 15 working days following the effective performance of the Contract confirmed by a written notice given by **THE CONTRACTOR** to **THE CONTRACTING AUTHORITY** indicating the current bank details.

2.2. Should **THE CONTRACTOR** fail to fulfil its obligations under the Contract, the Performance Security shall be retained by **THE CONTRACTING AUTHORITY**.

2.3. **THE CONTRACTING AUTHORITY** does not owe any interest on the funds included in Clause 2.1. for the contract period these funds were in the legal possession thereof.

3. RIGHTS AND OBLIGATIONS UNDER THE CONTRACT

3.1. The rights and obligations of the Parties are specified in the Contract.

3.2. **THE CONTRACTOR** shall not assign its contractual obligations or any part of them to a third party.

1. РЕД ЗА ПРИЛАГАНЕ НА ОБЩИТЕ УСЛОВИЯ ПО ДОГОВОР

1.1. Общите условия към договора се прилагат за всички договори сключвани от "АЕЦ Козлодуй" ЕАД като **ВЪЗЛОЖИТЕЛ**.

1.2. Общите условия са неразделна част от договора и не могат да се разглеждат самостоятелно.

1.3. Клаузите, съдържащи се в общите условия по договора, които нямат отношение към предмета на основния договор се считат за неприложими.

1.4. Редът за работата на външни организации на площадката на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД е съгласно действащата писмена инструкция ДБК.КД.ИН.028 "Инструкция по качество. Работа на външни организации при сключен договор".

2. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

2.1. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** следва да представи при подписване на договора гаранция за изпълнение на договора в размер на 3 % от стойността му - парична сума или неотменима, безусловно платима банкова гаранция със срок на валидност 30 дни по-дълъг от този на договора, която се освобождава не по-късно от 15 работни дни след ефективно изпълнение на предмета на договора, за което **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** изпраща писмо до **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** с актуални банкови реквизити.

2.2. Гаранцията за изпълнение се задържа от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** при неизпълнение на задълженията, поети от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** по този договор.

2.3. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** не дължи лихви за периода през който средствата по т. 2.1. от договора законно са престояли при него.

3. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ ПО ДОГОВОРА

3.1. Правата и задълженията на страните са регламентирани в договора.

3.2. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** няма право да прехвърля своите задължения по договора или част от тях на трета страна.

4. SUBCONTRACTORS

4.1. **THE CONTRACTOR** shall use only those Subcontractors, which have been declared in its tender.

4.2. **THE CONTRACTOR** shall be fully and solely responsible before **THE CONTRACTING AUTHORITY** for the performance of the Contract, including the activities of its Subcontractors. **THE CONTRACTOR** shall be responsible for the activities of its Subcontractors as its own activities.

4.3. **THE CONTRACTOR** shall be responsible for the quality control over the work assigned and adherence to the safety requirements by the personnel of its Subcontractors.

4.4. **THE CONTRACTOR** shall assign competent officials in charge of exercising control over its Subcontractors' work.

4.5. All the provisions of the Contract performance specified for **THE CONTRACTOR** shall be fully applied to its Subcontractors. The responsibility for that contractual provision shall be borne by **THE CONTRACTOR**.

4.6. Communication between **THE CONTRACTING AUTHORITY** and Subcontractors shall be effected solely via **THE CONTRACTOR**.

4.7. **THE CONTRACTING AUTHORITY** is entitled to conduct quality audits, inspections and surveillance of Subcontractors' performance on the site according to the procedure established for **THE CONTRACTOR**.

5. CORPORATIONS

5.1. In case **THE CONTRACTOR'S** organization is a corporation, all the parties bear joint liability for the fulfilment of their obligations under the Contract.

5.2. Any change in the organization and the parties involved in the corporation shall be deemed a failure for **THE CONTRACTOR** to fulfil its obligations.

6. TAXES AND FEES FOR FOREIGN CONTRACTORS

6.1. Withholding tax

6.1.1. If **THE CONTRACTOR** is a foreign entity, the values earned by the **CONTRACTOR** under the Contract could be subject to withholding taxation applying the relevant regulations of the Bulgarian tax legislation. In this case, **THE CONTRACTING AUTHORITY** is obliged to levy and charge the tax, declare it and pay it on behalf and at the expense of **THE**

4. ПОДИЗПЪЛНИТЕЛИ

4.1. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да ползва за подизпълнители само декларираните от него в офертата си.

4.2. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е изцяло и единствено отговорен пред **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за изпълнението на договора, включително и за действията на подизпълнителите. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** отговаря за действията на подизпълнителите като за свои действия.

4.3. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** носи отговорност за контрол на качеството на работата и спазване на изискванията за безопасна работа на персонала на подизпълнителите си.

4.4. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да определи компетентни длъжностни лица, които да извършват контрол на работата на подизпълнителите.

4.5. Всички условия към изпълнение на договора определени към **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** важат в пълна сила за неговите подизпълнители. Отговорност за осигуряване на това условие от договора носи **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

4.6. Комуникацията между **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и Подизпълнителите по договора се осъществява само чрез **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

4.7. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да прави инспекции и проверки на работата на площадката и одити на подизпълнители, по реда по който същите се извършват за **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

5. ОБЕДИНЕНИЯ

5.1. В случаите, когато **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е обединение, всички участници са солидарно отговорни за изпълнението на задълженията по договора.

5.2. Всяко изменение в структурата и участниците в обединението ще се счита за неизпълнение на задълженията на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

6. ДАНЪЦИ ЗА ЧУЖДЕСТРАННИ ИЗПЪЛНИТЕЛИ

6.1. Данък удържан при източника

6.1.1. Ако **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е чуждестранно юридическо лице, доходи, които **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** реализира по Договора, могат да подлежат на облагане с данък при източника, когато за тях са приложими съответните разпоредби от българското данъчно законодателство. В такъв случай **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** е задължен да начисли и удържи данъка, да го декларира и внесе от

CONTRACTOR.

6.1.2. In case there should be a taxable event regarding **THE CONTRACTOR'S** income related to payment under the Contract, **THE CONTRACTING AUTHORITY** should levy the withholding tax on the payment calculated by applying the appropriate tax rate to the taxable event's tax base as specified by the applicable law and pay it in the relevant territorial office of the National Revenue Agency (NRA's office) within the statutory order unless **THE CONTRACTOR** is provided with an expert statement by the revenue authority to apply the Double Taxation Agreement (DTA) and exempt from taxation. Such deduction and payment of the withholding tax from the payment under the Contract shall not be deemed to be a failure of **THE CONTRACTING AUTHORITY'S** obligations to pay the agreed value under the Contract terms and conditions.

6.1.3. **THE CONTRACTOR** will be issued a certificate on the withholding tax paid upon a request submitted in writing. **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall cooperate to provide the required documents to be applied to the request, if available.

6.2. Application of the Double Taxation Agreement (DTA)

6.2.1. Upon an effective Double Taxation Agreement between the Republic of Bulgaria and the country of **THE CONTRACTOR** that makes provision for tax concession for **THE CONTRACTOR** when imposing its income in the Republic of Bulgaria, **THE CONTRACTOR** could request the application of the DTA and in case of the occurrence of a taxable event it shall make a convincing case for this by the revenue authorities. In this case **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall cooperate to provide the required documents to be applied to the request for the application of the DTA which are available in its offices or has the authority to issue them.

7. INPUT DATA AND INFORMATION UNDER THE CONTRACT

7.1. **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall submit to **THE CONTRACTOR** the required input data for the performance of the works under the Contract.

7.2. Input data may be the existing plant documents and data of Kozloduy NPP and such documents and data shall be submitted in the available format.

7.3. **THE CONTRACTING AUTHORITY** is entitled to submit the input data required on a hard

името и за сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

6.1.2. При възникване на данъчното задължение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за доход, свързан с плащане по Договора, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** ще удържи от плащането данъка при източника, изчислен с данъчна основа и данъчна ставка, както са определени в приложимия закон, и ще го внесе в съответната териториална дирекция на Националната агенция за приходите (ТД на НАП) в законовия срок, освен ако за **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** има становище на орган по приходите за наличие на основания за прилагане на СИДДО и той се освобождава от облагане на дохода. Такова удържане и внасяне на данък при източника от плащане по Договора не се счита за неизпълнение на задължението на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** да плати договорена цена по условията на Договора.

6.1.3. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** може да получи от ТД на НАП удостоверение за внесения данък при източника по подадено от него искане. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** съдейства на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** с осигуряване на необходими документи, прилагани към искането, когато са налични при него.

6.2. Прилагане на СИДДО

6.2.1. Когато между Република България и страната на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** има влязла в сила Спогодба за избягване на двойното данъчно облагане (СИДДО), която предвижда данъчно облекчение за **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** при облагане на неговия доход в Република България, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** може да поиска прилагането на СИДДО, като след възникване на данъчното задължение за дохода удостовери основанията за това пред органа по приходите. В такъв случай **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** съдейства на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** с осигуряване на необходими документи, прилагани към искането за прилагане на СИДДО, когато са налични при него или в правомощията му да ги издаде.

7. ВХОДНИ ДАННИ И ИНФОРМАЦИЯ ПО ДОГОВОРА

7.1. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** е длъжен да представи на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** необходимите входни данни за изпълнение на дейностите по договора.

7.2. Входни данни могат да бъдат съществуващи документи и данни в "АЕЦ Козлодуй" и се предават във вида, в който са налични.

7.3. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да предава необходимите входни данни на хартиен носител.

copy.

7.4. **THE CONTRACTOR** shall not use, without the prior written consent of **THE CONTRACTING AUTHORITY** the documents or information for purposes other than the performance of the Contract over the term of the Contract and up to 5 (five) years after the Contract completion.

7.5. **THE CONTRACTOR** shall not submit to third natural or legal entities the information under Clause 7.4.

8. QUALITY MANAGEMENT

8.1. **THE CONTRACTOR** shall perform the work assigned in compliance with the requirements of its internal quality system considering the requirements of **THE CONTRACTING AUTHORITY**.

8.2. Should the Terms of Reference require a Quality Assurance Programme (Quality Plan) to be developed for the Contract performance and/or a Quality Control Plan **THE CONTRACTOR** within 20 (twenty) working days after the conclusion of the Contract, shall develop the required documents according to instructions provided by Kozloduy NPP plc.

8.3. All documents owned by **THE CONTRACTOR**, which have been referenced in the Quality Assurance Programme or Quality Assurance Plan, shall be made available to **THE CONTRACTING AUTHORITY** upon request for review and assessment with a view to identifying the methodology and/or technology to be applied to the performance of the work.

8.4. Non-conformances in the supplies and services, which are subject of the Contract, are reported, identified and further managed according to the procedures established at Kozloduy NPP plc.

8.5. The Quality Assurance Programmes (Quality Plans) and Quality Control Plans shall be developed and agreed by authorized personnel of Kozloduy NPP plc, then approved and distributed prior to the commencement of the activities involved.

8.6. The Quality Assurance Programme (Quality Plan) of **THE CONTRACTOR** shall form an inseparable part of the Contract.

9. PHYSICAL PROTECTION, SECURITY AND ACCESS TO THE PROTECTED AREA

9.1. **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall be obliged to provide access for **THE CONTRACTOR'S** personnel to perform their

7.4. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** няма право, без предварителното писмено съгласие на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, да използва документ или информация за цели различни от изпълнението на договора за срока на действие на този договор и до 5 (пет) години след приключването му.

7.5. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да не предоставя на трети физически или юридически лица информацията по т.7.4.

8. УПРАВЛЕНИЕ НА КАЧЕСТВОТО

8.1. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да изпълни възложената му дейност в съответствие с изискванията на собствената си система по качество с отчитане изискванията на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

8.2. Ако в Техническото задание се изисква Програма за осигуряване на качеството (План по качеството) за изпълнение на дейността по договора и/или План за контрол на качеството, в срок от 20 работни дни след сключването на договора **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** разработва, изискваните документи по указания на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД.

8.3. Всички документи, собственост на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, които са цитирани в Програмата или за осигуряване на качеството (Плана по качеството), могат да бъдат изисквани при необходимост от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за преглед и оценка, с оглед идентифициране на методиката и/или технологията, по която ще се извършват дейности.

8.4. Несъответствията по доставките и дейностите, предмет на договора се регистрират, идентифицират и управляват по реда за контрол на несъответствията, определен от "АЕЦ Козлодуй" ЕАД.

8.5. Програмите за осигуряване на качеството (Планове по качеството) и Планове за контрол на качеството се изготвят, съгласуват от упълномощен персонал на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД, утвърждават и разпространяват преди стартиране на дейностите, включени в тях.

8.6. Програмата за осигуряване на качеството (Плана по качеството) на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** става неразделна част от договора.

9. ФИЗИЧЕСКА ЗАЩИТА, СИГУРНОСТ И ДОСТЪП ДО ЗАЩИТЕНАТА ЗОНА

9.1. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се задължава да осигури достъп на персонал на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** при изпълнението на задълженията им по настоящия договор.

obligations under this Contract in compliance with the Site Access Procedure at Kozloduy NPP plc, ID No.УС.ФЗ.ИН 015.

9.2. **THE CONTRACTOR** shall prepare and submit to **THE CONTRACTING AUTHORITY** the documents required to provide access to the protected area of Kozloduy NPP plc for the personnel who have been assigned to perform the Contract pursuant to ДБК.КД.ИН.028.

9.3. In case of failure to comply with the above-mentioned clause, **THE CONTRACTOR'S** personnel shall be refused an access to the protected area of Kozloduy NPP plc.

9.4. When, in line with its contractual obligations, **THE CONTRACTOR** shall use vehicles, it shall be obliged prior to their entry to the protected area, to present a Checkup Report for the certain vehicle, the latter explicitly stating that such a vehicle shall not directly or indirectly be used as a source of unauthorized actions, in compliance with the requirements of the Regulation on Provision of Physical Protection of Nuclear Installations, Nuclear Material and Radioactive Substances, adopted by the Council of Ministers' Decree No. 224 as of 25 August 2004, promulgated in the State Gazette, Issue 77 as of 3 September 2004.

9.5. A Checkup Report shall be prepared for any vehicle for each individual case and signed by a manager or a duly authorized person of **THE CONTRACTOR** and the driver of the vehicle.

9.6. In case of failure to comply with the provisions of the above-mentioned clause, the vehicles of **THE CONTRACTOR** shall be refused an access to the protected area of Kozloduy NPP plc.

9.7. **THE CONTRACTOR** shall be obliged to organize a human reliability check for its personnel to be involved in the work at the Kozloduy NPP plc site pursuant to Article 40, item 2 of the Rules on the Implementation of the National Security Act of the State Agency.

10. NUCLEAR SAFETY AND RADIATION PROTECTION

10.1. For contracts, involving activities, supplies, or services related to nuclear safety, radiation protection, emergency preparedness and/or physical protection, **THE CONTRACTOR** shall submit the required documents for review to the Safety and Quality Directorate of Kozloduy NPP plc within the scope and term specified in ДБК.КД.ИН.028.

10.2. Contracts related to nuclear safety, radiation protection, emergency preparedness, and/or

съгласно Инструкция за пропускателен режим в "АЕЦ Козлодуй" ЕАД № УС.ФЗ.ИН 015.

9.2. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** трябва да изготви и предаде на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** необходимата документация за достъп на персонала по изпълнение на договора до защитената зона на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД, съгласно ДБК.КД.ИН.028.

9.3. При неизпълнение на предходната точка от договора ще бъде отказан достъп на персонала на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** в защитената зона на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД.

9.4. Когато за изпълнение на задълженията по този договор **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** ще използва транспортни средства, той се задължава при въвеждането им в защитената зона на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД да представя Протокол за извършена проверка на конкретното МПС, с изричен запис в него, че то няма да бъде пряко или косвено източник на неправомерни действия, съгласно Наредба за осигуряване на физическата защита на ядрените съоръжения, ядрения материал и радиоактивните вещества, Приета с ПМС № 224 от 25.08.2004 г., обн., ДВ, бр. 77 от 3.09.2004 г.

9.5. Протокол за извършената проверка се оформя за всяко МПС, при всеки отделен случай и се подписва от Ръководителя или упълномощено за това длъжностно лице на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и водача на транспортното средство.

9.6. При неизпълнение на предходната точка от договора ще бъде отказан достъп на транспортните средства на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** в защитената зона на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД.

9.7. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да обезпечи преминаване проверка за надеждност на персонала, който ще работи на площадката на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД, съгласно чл. чл.40, т.2 от Правилника за прилагане на Закона за Държавна агенция "Национална сигурност".

10. ЯДРЕНАТА БЕЗОПАСНОСТ И РАДИАЦИОННА ЗАЩИТА

10.1. За договори, които включват дейности, доставки или услуги, които имат отношение към ядрената безопасност, радиационната защита, аварийната готовност и/или физическата защита, се изисква от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** да представи необходимите документи за проверка от Дирекция "Б и К" на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД в обем и срок, съгласно ДБК.КД.ИН.028.

10.2. Договори, които имат отношение към ядрената безопасност, радиационната защита, аварийната готовност и/или физическата защита

physical protection shall become effective as of the date of their bilateral signing, while the Contract Commencement Date shall be deemed the date of approval of the Contract Document Review Sheet by KNPP Safety and Quality Directorate. The terms specified in the Contract shall be considered effective as of the date of notifying **THE CONTRACTOR** of the approved Contract Document Review Sheet.

10.3. Should an activity, subject of a certain Contract with an external organization, is related to the implementation of a modification, for which a regulatory permission is required under the Act on the Safe Use of Nuclear Energy, the performance of the Contract shall start after the issuance of the relevant regulatory permission by the Bulgarian Nuclear Regulatory Agency (BNRA). Should the BNRA request submission of additional documents, **THE CONTRACTOR** shall be obliged to submit the documents within the specified terms.

10.4. Activities concerning safety related equipment shall be carried out in line with written procedures, technologies and methodologies.

10.5. **THE CONTRACTOR** shall be obliged to introduce its personnel involved in the works at the Kozloduy NPP plc site to the general requirements for response in the event of an emergency at NPP and adhere to the procedures for mitigating the consequences of it.

10.6. **THE CONTRACTOR'S** personnel and the personnel of its Subcontractors, including foreign companies to carry out activities in the radiation controlled area at the Kozloduy NPP site, shall adhere to the requirements of:

Radiation Protection Procedure for Units 5 and 6, ID. No. 30.ОБ.00.РБ.01;

Radiation Protection Procedure at the Spent Fuel Storage Facility of Kozloduy NPP plc, ID. No. ХОГ.ИР3.01;

Quality Procedure. Work of External Organizations under a Contract concluded with KNPP, ID. No. ДБК.КД.ИН.028.

10.7. **THE CONTRACTOR** shall be liable for the health and safety and dose exposure of its personnel, who are assigned to work at Kozloduy NPP plc under the Contract.

10.8. **THE CONTRACTOR** shall assign an official in charge of radiation protection in its organization by issuing an order.

10.9. Should activities are to be performed in the radiation controlled area (RCA), it is obligatory for **THE CONTRACTOR'S** personnel to pass a

влизат в сила от момента на двустранното им подписване, а изпълнението на предмета на договора започва от датата на утвърждаване на Протокол за проверка на документите от Дирекция "Б и К" на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД. Сроковете, определени в договора, започват да се отчитат от датата на уведомяване на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за утвърдения протокол за проверка на документите.

10.3. В случаите, когато дейността, предмет на конкретен договор с външна организация е свързана с реализацията на техническо решение, за което се изисква разрешение съгласно ЗБИЯЕ, изпълнението на дейностите по договора започва след издаване на разрешение за техническото решение от АЯР. В случай, че АЯР изиска допълнителни документи, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да ги представи в посочените срокове.

10.4. Дейностите по оборудване, имащо отношение към безопасността се извършват спрямо писмени процедури, технологии и методологии.

10.5. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да обезпечи запознаване на персонала, който ще работи на площадката на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД, с общите изисквания за действия при авария в АЕЦ, да спазва процедурите при ликвидация на авария.

10.6. Персоналът на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и неговите подизпълнители, включително чуждестранни фирми, които изпълняват дейности в зоните със строг режим на площадката на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД са длъжни да спазват изискванията на:

- "Инструкция по радиационна защита на V и VI блок", идент. № 30.ОБ.00.РБ.01;

- "Инструкция по радиационна защита в ХОГ на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД", идент. № ХОГ.ИР3.01;

- "Инструкция по качество. Работа на външни организации при сключен договор", идент. № ДБК.КД.ИН.028

10.7. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** носи отговорност за безопасността на труда и дозовото натоварване на персонала, който командирова за работа в "АЕЦ Козлодуй" ЕАД за изпълнение на дейността по договора.

10.8. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** определя отговорно лице по радиационна защита в организацията със заповед.

10.9. При необходимост от извършване на дейности в зона строг режим (ЗСР)

whole body counting, including freelancers and foreign organizations' representatives, prior to the beginning and at the completion of the work under the respective Contract with external organization.

10.10. For the work in the RCA, **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall provide at its expense **THE CONTRACTOR** with a special protective clothing, personal protective equipment, dosimetry control, etc. pursuant to the requirements of Regulation No. 32 as of 7 November 2005 on the Procedure for Performing Dosimetry Control of Individuals Working With Sources of Ionizing Radiation.

10.11. **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall inform **THE CONTRACTOR** on a regular basis of the dose exposure of its personnel pursuant to Article 122, paragraph 3 of the Regulation on Radiation Protection in Activities with Sources of Ionizing Radiation. **THE CONTRACTOR** shall submit data on the dose exposure of its personnel prior to the initial work authorization.

11. HEALTH AND SAFETY AT WORK

11.1. In terms of health and safety, **THE CONTRACTOR'S** and its subcontractors' seconded personnel including foreign companies are considered equivalent (except for the authorization to issue work orders and work permits) to Kozloduy NPP personnel and are obliged to adhere to the requirements of:

– Safety Rules at Work in Non-electrical Installations of Power Generating and Heat Generating Plants and in Heat Distribution and Hydro Engineering Facilities

– Safety Rules at Work in Electrical Installations of Power Generating and Heat Generating Plants and in Electrical Networks

11.2. **THE CONTRACTOR** shall assign an official in charge of health and safety in its organization by issuing an order.

11.3. **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall be obliged to provide accessibility in compliance with the relevant conditions of continuous production and shutdown by isolating the facilities according to the current rules at KNPP and issue work permits.

11.4. Issuing work orders, granting work permits, control over the external organization's work on site in terms of adherence to the requirements of the technical documentation, cancellation of work orders and handover/acceptance of the workplace after completion of work, control and reporting of the personnel dose exposure, etc. shall be performed in compliance with the established

задължително се извършва измерване на телесната активност на персонала на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, включително за лица работещи по граждански договор и представители на чуждестранни организации, преди започване и след завършване на работата по съответния договор на ВО.

10.10. За работа в ЗСР, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** осигурява на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за своя сметка специално работно облекло, лични предпазни средства, дозиметричен контрол и др. съгласно изискванията на Наредба № 32 от 07.11.2005 г. за условията и реда за извършване на дозиметричен контрол на лицата, работещи с източници на йонизиращи лъчения.

10.11. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** информира периодично **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за полученото дозово натоварване на персонала, съгл. чл. 122 ал. 3 на Наредба за радиационна защита при дейности с източници на йонизиращи лъчения. Изпълнителят предоставя данни за дозовото натоварване на персонала си преди първоначалното допускане до работа.

11. БЕЗОПАСНОСТ НА ТРУДА И ЗДРАВΟΣЛОВНИ УСЛОВИЯ НА ТРУД

11.1. От гледна точка на техническата безопасност, командированият персонал на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и неговите подизпълнители, включително чуждестранни фирми, условно се приравнява (с изключение на правото за издаване на наряди и допускане до работа) към персонала на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД и е длъжен да спазва изискванията на:

– „Правилник за безопасност при работа в неелектрически уредби на електрически и топлофикационни централи и по топлопреносни мрежи и хидротехнически съоръжения”

– „Правилник за безопасност и здраве при работа в електрически уредби на електрически и топлофикационни централи и по електрически мрежи”

11.2. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** определя отговорно лице по безопасност на труда в организацията със заповед.

11.3. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се задължава да осигури фронт за работа съобразно съответните условия за непрекъснат или спрял производствен процес, като обезопаси съоръженията съгласно действащите правилници в АЕЦ и открие наряди за допуск до работа.

11.4. Издаването на наряди за работа, допускане до работа, контрол на дейността на ВО, относно изискванията на техническата документация, закриване на нарядите и приемане на работното

procedures in the certain organization unit, owner of the equipment/plant where the work is carried out.

11.5. **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall be obliged to provide instructions of the external personnel in compliance with the requirements included in Regulation No. RD-07-2 as of 16 December 2009 on the Implementation of Periodic Training and Instructions of Workers and Employees on the Rules for Providing Health and Safety at Work according to the referenced Rules in Clause 11.1, taking into account the specifics of the location and conditions of the work to be carried out by a group or a part of it.

11.6. **THE CONTRACTOR** shall be obliged to provide training and examination of its personnel assigned to work at the Kozloduy NPP plc site on topics such as Introduction to NPP and Radiation Protection to be held at the Kozloduy NPP plc Training Centre and in compliance with the requirements of REGULATION on the terms and procedure for obtaining of vocational qualification and on the procedure for issuing of licenses for specialised training and of individual licenses for use of nuclear power.

11.7. **THE CONTRACTOR** shall be obliged to adhere to all the restrictions and prohibitions regarding assigning work and work permits to individuals and work teams that are included in the work safety rules. **THE CONTRACTOR** shall make the appropriate selection of the management personnel and workers to perform the work under the Contract in terms of their professional qualification and health and safety certification.

11.8. **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall be obliged to designate an official (or officials) in charge of admitting the external personnel of **THE CONTRACTOR** as well as requesting submission and performing review of all the documents indicated in the Regulations, including certificates of competence on health and safety at work.

11.9. The supervisor in charge of and/or the person performing the work shall accept any workplace from the person who gives the work permit, checking the implementation status of the technical measures for securing the area as well as **THE CONTRACTOR'S** actions.

11.10. **THE CONTRACTOR'S** managers/work supervisors shall continuously monitor the adherence to the health and safety rules on behalf of the members of the work team and take actions to handle violations.

място, контрола и отчитане на дозовото натоварване на персонала и др. се извършват според определения ред в съответното структурно звено, по чието оборудване/на чиято територия се работи.

11.5. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се задължава да осигури инструктиране на външния персонал, според изискванията на НАРЕДБА № РД-07-2 от 16.12.2009г. за условията и реда за провеждането на периодично обучение и инструктаж на работниците и служителите по правилата за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд по цитираните в т.11.1 Правилници и в съответствие с мястото и конкретните условия на работа, която групата или част от нея ще извършва.

11.6. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да обезпечи обучение и изпити на персонала, който ще работи на площадката на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД, по "Въведение в АЕЦ" и "Радиационна защита" в УТЦ на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД и съгласно НАРЕДБА за условията и реда за придобиване на професионална квалификация и за реда за издаване на лицензии за специализирано обучение и на удостоверения за правоспособност за използване на ядрената енергия.

11.7. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да спазва всички ограничения и забрани, за изпращане и допускане до работа на лица и бригади, които са предвидени в правилниците по безопасност на труда. Да извърши правилен подбор при съставяне списъка на ръководния и изпълнителски персонал, който ще изпълнява работата по сключения договор, по отношение на професионална квалификация и тази по безопасността на труда.

11.8. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се задължава да определи длъжностното лице (или лица), които да приемат външния персонал на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, да изискат и извършат проверка на всички предвидени в правилниците документи, включително и удостоверенията за притежаване квалификационна група по безопасност на труда.

11.9. Отговорният ръководител и (или) изпълнителят на работа приемат всяко работно място от допускащия, като проверяват изпълнението на техническите мероприятия за обезопасяване, както и тяхната дейност.

11.10. Ръководителите на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** постоянно упражняват контрол за спазване на правилниците по безопасност на труда от членовете на групата и да предприемат мерки за отстраняване на нарушенията.

11.11. **THE CONTRACTOR** shall be obliged to notify **THE CONTRACTING AUTHORITY** in writing of the actions taken by the former with regard to **THE CONTRACTING AUTHORITY'S** request for imposing sanctions on individuals whose actions may constitute violation of the health and safety rules.

11.12. **THE CONTRACTOR** shall be obliged to follow the written orders of the authorized officials of **THE CONTRACTING AUTHORITY** in case of identified violations of the work discipline and health and safety rules.

11.13. In case of work accident involving a person employed by **THE CONTRACTOR**, the team supervisor notifies the management of **THE CONTRACTOR'S** organization and the Industrial Safety Department of Kozloduy NPP plc, then takes further actions and assists the competent authorities in clarifying the circumstances and identifying the causes for the accident.

11.14. **THE CONTRACTOR** shall be obliged to adhere to the current regulations and rules at KNPP in relation to the Act on Health and Safety at Work and Fire and Emergency Safety Rules pursuant to the current rules for maintenance and civil construction works.

11.15. **THE CONTRACTOR** shall be obliged to adhere to the regulatory requirements for environmental protection during the construction and after its completion, over the warranty period.

11.16. **THE CONTRACTOR** shall provide for health and safety at work in compliance with the regulatory requirements on health and safety.

11.17. If necessary, **THE CONTRACTOR** shall organize the implementation of maintenance activities at continuous work mode to meet the outage schedule requirements of the certain power unit or due to another technological necessity.

11.18. **THE CONTRACTOR** shall provide for adherence to Regulation No.2 as of 22 March 2004 on the minimum requirements to health and safety at work while implementing construction and installation activities on the territory of the Kozloduy NPP plc construction sites.

11.19. All sanctions imposed by the competent authorities in relation to violations or damages caused by individuals employed by **THE CONTRACTOR** (including its Subcontractors) shall be born by **THE CONTRACTOR**.

12. FIRE SAFETY

12.1. When performing hot works, the external organization Manager and personnel working under a Contract with Kozloduy NPP plc shall be

11.11. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да уведомява писмено **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за предприетите мерки по дадени от него предложения-искания за санкциониране на лица, допуснали нарушения по изискванията на безопасността на труда.

11.12. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да изпълнява писмените разпореждания на упълномощените длъжностни лица от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** при констатиране нарушения на технологичната дисциплина и правилата за безопасна работа.

11.13. В случай на трудова злополука с лице наето от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, ръководителят на групата уведомява ръководството на фирмата – **ИЗПЪЛНИТЕЛ** и сектор “Техническа безопасност” на “АЕЦ Козлодуй”ЕАД, след което предприема мерки и оказва съдействие на компетентните органи, за изясняване на обстоятелствата и причините за злополуката.

11.14. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да спазва действащите в АЕЦ нормативни документи и правилници по отношение на ЗБУТ, ПАБ съгласно действащите норми за ремонти и СМР.

11.15. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да спазва законовите изисквания за опазване на околната среда по време на строителството и след приключването му, в гаранционния срок.

11.16. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** осигурява здравословни и безопасни условия на труд, съгласно изискванията на нормативните документи по охрана на труда.

11.17. При необходимост **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** организира изпълнението на ремонтните дейности при непрекъснат режим на работа, с цел спазване срока на ремонта на съответния блок или друга технологична необходимост.

11.18. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** осигурява спазване на Наредба № 2 от 22.03.2004 г. за минималните изисквания за здравословни и безопасни условия на труд при извършване на строителни и монтажни работи на територията на обектите на “АЕЦ Козлодуй”ЕАД.

11.19. Всички санкции, наложени от компетентните органи за нарушенията или за щети нанесени от лица, наети от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** (включително подизпълнителите му) са за сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

12. ПОЖАРНА БЕЗОПАСНОСТ

12.1. При изпълнение на огневи работи Ръководителят и персонала на ВО изпълняващ дейности по договор с “АЕЦ Козлодуй”ЕАД, е

obliged to follow the codes and standards related to fire safety as follows:

- Regulation No. I3-2377 as of 15 September 2011 on Rules and Norms of Fire Safety of Sites in Operation;

- Fire and Emergency Safety Rules at Kozloduy NPP plc, ID No. ДОД.ПБ.ПБ.307;

12.2. When performing hot works, **THE CONTRACTOR** shall prepare a List of the individuals authorized to be supervisors of hot works.

13. AUDITS, INSPECTIONS AND SURVEILLANCE

13.1. **THE CONTRACTOR** shall be responsible for providing access and assisting authorized representatives of **THE CONTRACTING AUTHORITY** to conduct a quality audit in compliance with the procedure established by **THE CONTRACTING AUTHORITY**. **THE CONTRACTING AUTHORITY** may initiate the audit by notifying **THE CONTRACTOR** in writing.

13.2. **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall not disclose the information, which has been made available to it during the audit.

13.3. **THE CONTRACTING AUTHORITY** is entitled to monitor the performance of the Contract without interfering in the **CONTRACTOR'S** work or affecting in any way its independence at work.

13.4. **THE CONTRACTOR** shall be obliged to provide access to construction and installation sites, documentation, and personnel for the officials authorized by **THE CONTRACTING AUTHORITY** to perform inspections and surveillance.

13.5. **THE CONTRACTOR** shall be obliged to allow **THE CONTRACTING AUTHORITY** or its representatives to perform reviews of the final documentation developed throughout the Contract performance, including making copies of those documents.

14. ENVIRONMENTAL PROTECTION

14.1. **THE CONTRACTOR** shall adhere to the requirements for environmental protection while performing and after completing the Contract in compliance with the Law on Waste Management.

14.2. **THE CONTRACTOR** shall be obliged to transport the waste from the Kozloduy NPP plc site and provide for its final disposal adhering to the requirements of the national legislation and internal regulations of **THE CONTRACTING**

задължен да спазва изискванията на нормативно-техническите документи по пожарна безопасност: Наредба № I3-2377 от 15.09.2011 г. за правилата и нормите за пожарна безопасност при експлоатация на обектите;

- Правила за пожарна и аварийна безопасност в "АЕЦ Козлодуй" ЕАД, идент. № ДОД.ПБ.ПБ.307;

12.2. При изпълнение на огневи работи, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** подготвя Списък на лицата, имащи право да бъдат ръководители на огневи работи.

13. ОДИТИ, ИНСПЕКЦИИ И ПРОВЕРКИ

13.1. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** поема ангажимент да допусне и окаже съдействие на упълномощени представители на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за извършване на одит по качеството по реда на утвърдени правила на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**. Иницирането на одит може да стане по желание на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и писмено известяване на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

13.2. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** носи отговорност за неразпространение на информацията, станала достъпна по време на извършване на одита.

13.3. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да осъществява контрол по изпълнението на този договор, стига да не възпрепятства работата на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и да не нарушава оперативната му самостоятелност.

13.4. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да предостави достъп до строителни и монтажни площадки, документация и персонал на лицата, упълномощени от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** да изпълняват контрол и инспекции.

13.5. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да позволи на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** или на посочено от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** лице, да прави проверки на отчетната документация, съставена при изпълнение на договора, включително и да се правят копия на документите.

14. ОПАЗВАНЕ НА ОКОЛНАТА СРЕДА

14.1. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да спазва изискванията за опазване на околната среда по време на изпълнението на предмета на договора и след приключването му, съобразно Закона за управление на отпадъците.

14.2. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да извози отпадъците от площадката на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД и да осигури тяхното депониране при спазване на изискванията на националното законодателство и вътрешните

AUTHORITY.

14.3. When implementing activities affecting the green areas and/or long-lasting verdure at the Kozloduy NPP plc site, **THE CONTRACTOR** shall be obliged to restore the lawn and plants at its own expense in coordination with the relevant owners of **THE CONTRACTING AUTHORITY**.

15. CONTRACT TERM

15.1. Should **THE CONTRACTING AUTHORITY** due to sound production or other reasons arising from the nature and specifics of its main business activity is unable to provide the appropriate conditions for performing the Main Contract, the Contract shall be suspended until elimination of the cause thereof and **THE CONTRACTING AUTHORITY** is entitled to extend the Contract term by the delay period.

16. PENALTIES

16.1. In case of failure to comply with the terms specified in Section 3 of the Main Contract, **THE CONTRACTOR** shall be obliged to pay a penalty of 0.5% (zero point five per cent) of the amount due for each day of the delay but not exceeding 10% (ten per cent) of the Contract price.

16.2. In case of a delayed payment in compliance with Section 2 of the Main Contract, **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall pay a penalty to the amount of 0.5% (zero point five per cent) of the amount of the delayed payment for each day of the delay, but not more than 10% (ten per cent) of the amount due.

16.3. In case of failure to comply with the Contract due to default, except the cases specified in Clause 16.1 and 16.2, the party of the default shall be obliged to pay the other party a penalty to the amount of 10% (ten per cent) of the Contract price.

16.4. Concerning real damages incurred exceeding the amount of the penalties agreed; the affected party may claim full compensation for the damages according to the Civil Code.

17. TERMINATION OF A CONTRACT

17.1. The contracting parties are entitled to terminate the Contract by mutual agreement to be stated in a bilateral document.

17.2. Either contracting party shall have the right to terminate the Contract by sending a 30 (thirty) day written notice to the other party. The parties shall state their agreement in a bilaterally signed

изисквания на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

14.3. При изпълнение на дейности, които засягат зелените площи и/или дълготрайната растителност на площадката на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен за своя сметка да възстанови тревните площи и насажденията, съгласувано със съответните отговорни звена на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

15. СРОК ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

15.1. Когато по обективни причини от производствен или друг характер, произтичащи от естеството и спецификата на основния предмет на дейност на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, той не е в състояние да осигури условия за изпълнение на предмета на основния договор, изпълнението спира до отпадане на съответните причини за това, като **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** може да удължи срока на договора с периода на забавата.

16. НЕУСТОЙКИ

16.1. В случай на неспазване на сроковете по раздел 3 от основния договор **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** дължи неустойка в размер на 0.5% (половин процент) върху стойността на забавеното изпълнение за всеки ден закъснение, но не повече от 10% (десет процента) от стойността на договора.

16.2. В случай на забавено плащане по раздел 2 от основния договор **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** заплаща неустойка в размер на 0.5% (половин процент) върху стойността на забавеното плащане за всеки ден закъснение, но не повече от 10% (десет процента) от стойността на дължимото плащане

16.3. При виновно неизпълнение на задълженията по договора, с изключение на случаите по т.16.1. и 16.2, неизправната страна дължи на изправната неустойка в размер на 10% (десет) върху стойността на договора.

16.4. За действително претърпени вреди в размер по-голям от размера на уговорените неустойки, заинтересованата страна може да търси обезщетение в пълен размер по общия гражданскоправен ред.

17. ПРЕКРАТЯВАНЕ И РАЗВАЛЯНЕ НА ДОГОВОРА

17.1. Двете страни имат право да прекратят договора по взаимно съгласие изразено в двустранен документ.

17.2. Всяка от страните може да поиска прекратяване на договора с 30 (тридесет) дневно писмено предизвестие, отправено до другата

record.

17.3. The Contract may be terminated upon a request of either party in case of the circumstances defined in Section 18 of the General Conditions of the Contract. Therefore, the parties shall sign a bilateral co-operation agreement.

17.4. The Contract may be terminated by a 15 (fifteen) day written notice issued by the reliable party to the defaulting party should the latter fail to fulfil its obligations under the Contract.

17.5. **THE CONTRACTOR** may terminate the Contract and request payment of the actual costs incurred as well as penalty as defined in Clause 16.2 but not exceeding the amount specified in Section 2 of the Main Contract, in case **THE CONTRACTING AUTHORITY** has delayed the payments due for more than 30 (thirty) days.

17.6. **THE CONTRACTING AUTHORITY** may break the Contract and request payment of the penalty under clause 16.1 but not exceeding the amount specified in Section 2 of the Contract in case **THE CONTRACTOR** does not start work under the Contract more than 30 (thirty) days following the commencement date.

17.7. In case the Safety and Quality Directorate refuses to issue the Contract Document Review Sheet, the two parties are not entitled to compensations and penalties and the Contract is considered terminated.

18. FORCE MAJEURE

18.1. Should either of the parties fails to perform its obligations under the Contract due to any unforeseeable and irresistible act of nature or event beyond the control of the parties, arising after the Contract execution, that impairs Contract performance, that party shall notify in writing the other party within 3 (three) days. Such an event shall be confirmed by BCCI (Bulgarian Chamber of Commerce and Industry), otherwise the party is deprived of the opportunity to claim Force Majeure.

18.2. For the duration of the case of Force Majeure, the performance of the obligations and the associated obligations of the other party is terminated and the term of the Contract is extended by the period of duration of Force Majeure.

18.3. In case the circumstances of Force Majeure last longer than 30 (thirty) days, either of the parties may claim termination of the Contract.

19. SETTLEMENT OF DISPUTES

19.1. Any dispute, controversy or claim arising out

страна. Страните оформят отношенията си с двустранен протокол.

17.3. Договорът може да бъде прекратен по искане на всяка от двете страни при настъпване на обстоятелства по Раздел 18 от общите условия на договора. В този случай страните подписват двустранен протокол за оформяне на отношенията между тях.

17.4. Договорът може да бъде развален чрез 15 (петнадесет) дневно писмено предизвестие от изправната страна до неизправната в случай на неизпълнение на поетите с договора задължения.

17.5. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** може да развали договора и да поиска заплащане на фактическите направени разходи, а така също и неустойка по т.16.2., но не повече от сумата определена в Раздел 2 на Основния договор, когато **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** забави плащането на дължимите суми, повече от 30 (тридесет) дни.

17.6. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** може да развали договора и да поиска заплащане на неустойка по т.16.1., но не повече от сумата определена в раздел 2 на договора, в случай че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не започне работа по договора повече от 30 дни след датата за начало на изпълнението.

17.7. При отказ за издаване на протокол за проверка на документите от Дирекция "Б и К" двете страни не си дължат обезщетения и неустойки и договора се прекратява.

18. НЕПРЕОДОЛИМА СИЛА

18.1. В случай, че някоя от страните не може да изпълни задълженията си по този договор поради непредвидено или непредотвратимо събитие от извънреден характер възникнало след сключване на договора, което препятства неговото изпълнение, тя е длъжна в 3-дневен срок писмено да уведоми другата страна за това. Това събитие следва да бъде потвърдено от БТПП, в противен случай страната не може да се позове на непреодолима сила.

18.2. Докато трае непреодолимата сила, изпълнението на задълженията и свързаните с тях насрещни задължения се спира и срокът на договора се удължава с времето, през което е била налице непреодолимата сила.

18.3. Когато непреодолимата сила продължи повече от 30 (тридесет) дни, всяка от страните може да поиска договорът да бъде прекратен.

19. РЕД ЗА РЕШАВАНЕ НА СПОРОВЕТЕ

19.1. Всички спорни въпроси, произлизащи от

of or in relation to this Contract shall be settled through negotiations between the Parties. If the Parties fail to settle the dispute amicably through negotiations, the dispute shall be settled through the Bulgarian legislation (Public Procurement Act, Obligations and Contracts Act, Commerce Act, Civil Code, etc.).

19.2. In case of any dispute between the parties resulting from the interpretation of this Contract, the following order of priority shall be applied to the documents:

- The Contract signed by the parties;
- General Conditions of the Contract;
- **THE CONTRACTOR'S** Technical Proposal;
- **CONTRACTING AUTHORITY'S** Terms of Reference /Technical Specification;
- Offered price.

20. CONTRACTING AUTHORITY'S OFFICIAL IN CHARGE OF THE CONTRACT

20.1. **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall be obliged to assign an official in charge of the Contract. The official in charge shall represent the **THE CONTRACTING AUTHORITY** and organize the work under the Contract on behalf of the **THE CONTRACTING AUTHORITY**.

20.2. **THE CONTRACTING AUTHORITY** is entitled to substitute the official in charge at any time of the Contract performance. **THE CONTRACTOR** shall be notified of the substitution in writing.

21. CONTRACTOR'S OFFICIAL IN CHARGE OF THE CONTRACT

21.1. **THE CONTRACTOR** shall be obliged to assign an official in charge of the Contract. The official in charge shall represent **THE CONTRACTOR** and organize the work under the Contract on behalf of **THE CONTRACTOR**.

21.2. **THE CONTRACTOR** is entitled to substitute the official in charge at any time of the Contract performance. **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall be notified of the substitution in writing.

22. COMMUNICATIONS BETWEEN THE PARTIES

22.1. Any communications between the parties shall be made solely between the officials in charge. If a certain message is to be communicated to another person acting on behalf of **THE CONTRACTING AUTHORITY** or **THE CONTRACTOR**, it shall be performed by the

настоящия договор или при изпълнението му, ще се решават чрез преговори между двете страни. В случай, че спорните въпроси не могат да бъдат решени чрез преговори, същите ще бъдат решавани съгласно Българското законодателство (ЗОП, ЗЗД, ТЗ, ГПК и др.)

19.2. В случай на спор между страните при тълкуването на настоящия договор, трябва да се спазва следния ред на приоритет на документите:

- Договорът, подписан от страните;
- Общи условия на договора;
- Техническа оферта на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**
- Техническо задание /техническа спецификация на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**;
- Предлагана цена;

20. ОТГОВОРНО ЛИЦЕ ОТ СТРАНА НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

20.1. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** е длъжен да определи отговорно лице по изпълнението на договора. Отговорното лице представя **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и организира работата по договора от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

20.2. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да смени отговорното лице по всяко време на изпълнение на договора. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се уведомява писмено за предприетата промяна.

21. ОТГОВОРНО ЛИЦЕ ОТ СТРАНА НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

21.1. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да определи отговорно лице по изпълнението на договора. Отговорното лице представя **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** и организира работата по договора от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ**.

21.2. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** има право да смени отговорното лице по всяко време на изпълнение на договора. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се уведомява писмено за предприетата промяна.

22. КОМУНИКАЦИЯ МЕЖДУ СТРАНИТЕ

22.1. Комуникацията между страните се води само между определените отговорни лица. Когато дадено съобщение трябва да достигне до друго лице, участващо в изпълнението от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** или от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, това се осъществява чрез отговорните лица по договора.

officials in charge of the Contract.

22.2. All messages, notices and orders, associated with the Contract performance and exchanged between **THE CONTRACTING AUTHORITY** and **THE CONTRACTOR** shall be considered valid if sent in writing – in person, by post (with acknowledgement of receipt), by fax to the address of the relevant party or by courier, upon signature of the receiving party.

22.3. The current addresses and fax numbers of the parties shall be indicated in the Contract. If those are not indicated in the Contract, **THE CONTRACTING AUTHORITY'S** address and fax number indicated in the tender package and **THE CONTRACTOR'S** ones indicated in its tender are deemed valid.

22.4. The parties shall be entitled to informal communication between each other such as telephone conversations, e-mail messages, and similar forms of communication in order to facilitate their cooperation. The informal communications shall be considered void and officially not accepted if not in writing as specified here above.

22.5. Communications with foreign **CONTRACTORS** shall be in the Bulgarian. Translation of the documents in the Bulgarian shall be at **THE CONTRACTOR'S** expense.

22.6. **THE CONTRACTING AUTHORITY** is entitled, at any time throughout the performance of the Contract, when holding formal and informal conversations and workshops, to request an interpreter from the foreign language into the Bulgarian, if deems it necessary. **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall not be additionally charged for such a request.

22.7. Either party shall be entitled to call a Contract kick-off meeting in order to clarify the requirements pertaining to the performance of the Contract, **THE CONTRACTING AUTHORITY'S** goals, Contract performance acceptance criteria, and planning, performance, and production to be implemented by **THE CONTRACTOR**.

22.8. In case circumstances requiring compilation of a record of findings which is to be signed bilaterally arise during the performance of the Contract, the interested party shall invite the other party stating the reason for calling the meeting with indication of the venue and the exact date and time of the meeting. The party being notified shall answer the invitation within 3 (three) days upon receipt (the date of the incoming letter shall be considered the date of notification).

22.2. Всички съобщения, предизвестия и нареждания, свързани с изпълнението на договора и разменяни между **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** са валидни, когато са изпратени в писмена форма – лично, по пощата (с обратна разписка), телефакс на адреса на съответната страна или предадени чрез куриер, срещу подпис на приемащата страна.

22.3. Валидните адреси и факс номера на страните се посочват в договора. В случай, че това не е посочено в договора, за валидни адрес и факс номер на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** се считат, посочените в документацията за участие в процедурата за възлагане на обществена поръчка, а на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** – посочените в неговата оферта.

22.4. Между страните се допуска неформална комуникация с оглед улесняване на работата като телефонен разговор, електронно съобщение и други подобни форми. Неформалната комуникация няма юридическа стойност и не се счита за официално приета, ако не е в писмената форма, определена по горе.

22.5. Комуникацията с чуждестранни **ИЗПЪЛНИТЕЛИ** се осъществява на български език. Осигуряването на превод на документите на български език е за сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

22.6. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** по всяко време от изпълнение на договора при провеждане на официални и неофициални разговори и при работни срещи има право да изисква преводач от чуждия език на български, ако счете за необходимо, при това **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** не е длъжен да заплаща допълнително за тези си искания.

22.7. Всяка от страните има право да изиска първоначална среща при стартиране на договора с цел уточняване на изискванията към изпълнение на договора, целите на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, критериите за оценка на изпълнението на договора и планиране, изпълнение и производство, които трябва да извърши **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

22.8. Когато в хода на изпълнение на работата по договора възникнат обстоятелства, изискващи съставянето на двустранно подписан констативен протокол, заинтересованата страна отправя до другата мотивирана покана с обозначено място, дата и час на срещата. Уведомената страна е длъжна да отговори в три дневен срок след уведомяването (за дата на уведомяването се счита датата на входящия номер).

23. CONTRACT LANGUAGE

23.1. Contracts with local **CONTRACTORS** shall be developed and signed in Bulgarian, in two identical copies.

23.2. Contracts with foreign **CONTRACTORS** shall be signed in Bulgarian and another language, if this is specified in the Contract, in two identical copies in each of the languages specified. In case of conflict of Contractual texts in the two languages, the Bulgarian version will prevail, unless otherwise specified in the Contract.

24. CONTRACT AMENDMENTS

24.1. The contracting parties thereto are entitled to Contract changes or amendments pursuant to the Public Procurement Act.

CONTRACTING AUTHORITY:

Kozloduy NPP plc
3321 Kozloduy
BULGARIA
tel./fax: +359 973/7 60 27; 35 30
E-mail: commercial@npp.bg
UIC 106513772
VAT No BG 106513772

**THE CONTRACTING AUTHORITY:
EXECUTIVE DIRECTOR
/DIMITAR ANGELOV/**

THE CONTRACTOR:
NHK SPRING CO., LTD
Industrial Machinery & Equipment Div
2-1-49 Numame, Isehara-Shi
259-1126 Kanagawa, Japan
Fax (Tel.): +81-463-91-8610
E-mail: a.karashima@nhkpg.co.jp
ID No : Not Applicable
VAT No: Not Applicable

**THE CONTRACTOR:
REPRESENTATIVE DIRECTOR
/...../**

23. ЕЗИК НА ДОГОВОРА

23.1. Договорът с местни **ИЗПЪЛНИТЕЛИ** се съставя и подписва на български език в 2 еднообразни екземпляра.

23.2. С чуждестранни изпълнители, договора се подписва на български език и на друг език, ако това е упоменато в договора, по два еднообразни екземпляра на всеки от езиците. При противоречие на текстовете на различните езици, валиден е българския текст, освен ако не е определено друго в договора.

24. ПРОМЕНИ В ДОГОВОРА

24.1. Страните по договор за обществена поръчка могат да го променят или допълват само в предвидените в Закона за обществените поръчки случаи.

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

“АЕЦ Козлодуй” ЕАД
3321 Козлодуй
БЪЛГАРИЯ
тел/факс: +359 973/73530; +359 973/76027
E-mail: commercial@npp.bg
ЕИК 106513772
ИН по ЗДДС BG 106513772

**ВЪЗЛОЖИТЕЛ
ИЗПЪЛНИТЕЛЕН ДИРЕКТОР
/ДИМИТЪР АНГЕЛОВ/**

ИЗПЪЛНИТЕЛ:
NHK SPRING CO., LTD
Управление Индустриални машини и оборудване
2-1-49 Numame, Isehara-Shi
259-1126 Канагава, Япония
факс (тел.): +81-463-91-8610
E-mail: a.karashima@nhkpg.co.jp
ИН не е приложимо
ИН по ЗДДС не е приложимо

**ИЗПЪЛНИТЕЛ:
ПРЕДСТАВЛЯВАЩ ДИРЕКТОР
/...../**

NHK SPRING CO.,LTD.


Kazumi Tamamura
President & CEO

”АЕЦ - КОЗЛОДУЙ” - ЕАД
ЕЛЕКТРОПРОИЗВОДСТВО-2

Блок: 5,6 ЕБ

Система: хидроамортисьори

Подразделение: О I к-р

УТВЪРЖДАВАМ:

ГЛАВЕН ИНЖЕНЕР ЕП-2

14.05.2014г.

/Янчо Янков/

ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ

№ 2/МК.30. РД. ВД. ПЕР. Ч.04

за доставка на резервни части за хидроамортисьори

| № | ИД по ВААН | Наименование | Технически характеристики | Мярка/мерна единица | Количество | Др. изчисления |
|----|------------|--|---|---------------------|------------|----------------|
| 1. | 115393 | Комплект уплътнения за хидроамортисьор с номинално натоварване 5 t | К-т уплътнения за Хидроамортисьор Чертеж. No. D 8028Z005000 на ф-ма HNK Spring; номинално натоварване 5 t | брой | 50 | няма |
| 2. | 98151 | Комплект уплътнения за хидроамортисьор с номинално натоварване 10 t | К-т уплътнения за Хидроамортисьор Чертеж. No. D 8028Z010000 на ф-ма HNK Spring; номинално натоварване 10 t | брой | 40 | няма |
| 3. | 98152 | Комплект уплътнения за хидроамортисьор с номинално натоварване 20 t | К-т уплътнения за Хидроамортисьор Чертеж. No. D 8028Z020000 на ф-ма HNK Spring; номинално натоварване 20 t | брой | 50 | няма |
| 4. | 98154 | Комплект уплътнения за хидроамортисьор с номинално натоварване 170 t | К-т уплътнения за Хидроамортисьор Чертеж. No. D 8028Z170000 на ф-ма HNK Spring; номинално натоварване 170 t | брой | 30 | няма |
| 5. | 98155 | Комплект уплътнения за хидроамортисьор с номинално натоварване 450 t | К-т уплътнения за Хидроамортисьор Чертеж. No. D 8028Z450000 на ф-ма HNK Spring; номинално натоварване 450 t | брой | 50 | няма |

М П

| | | | | | | |
|----|--------|----------------|---|----|------|------|
| 6. | 112356 | Масло сликлово | Масло сликлово тип KF50-350 за хидравтурисъори. | Л. | 1700 | ИЯМЗ |
|----|--------|----------------|---|----|------|------|

Програма за финансиране

| | |
|--|--|
| Наименование на програмата за финансиране (ИП, ПП, РП и др.) ИП 2014 | № на мярка от програма / код на мероприятие МИС.ВАН 44296510 |
|--|--|

Изготвил:
М-к ОПК-р: *[Signature]* / 03.03.14
Петър Андреев

Проверили:
Р-л направление "р": *[Signature]* / Ив.Калев
03.03.14

Гл. механик "ПКР": *[Signature]*
03.03.14 / В. Занков / *[Signature]*

Р-л сектор "ОК": *[Signature]*
07.03.14 / К. Монева /

[Handwritten mark]

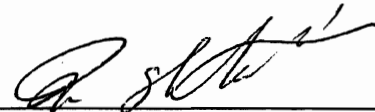
NHK SPRING CO., LTD.

2-1-49 Numame, Isheara-Shi, 259-1126 Kanagawa, Japan

PROPOSAL FOR THE PRICE

for participation in Negotiated Procedure without publication of a contract notice with subject:
“Delivery of spare parts for hydraulic shock absorbers”

| № | ID | Description, Type of the Goods and Technical Data | Unit | Qty | Price each (JPY) | Amount (JPY) |
|--|--------|---|--------|------|------------------|--------------|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| 1. | 115393 | Set of sealings for hydro shock absorber with nominal load 5t | pieces | 50 | 37,500 | 1,875,000 |
| 2. | 98151 | Set of sealings for hydro shock absorber with nominal load 10t | pieces | 40 | 40,700 | 1,628,000 |
| 3. | 98152 | Set of sealings for hydro shock absorber with nominal load 20t | pieces | 50 | 52,600 | 2,630,000 |
| 4. | 98154 | Set of sealings for hydro shock absorber with nominal load 170t | pieces | 30 | 99,000 | 2,970,000 |
| 5. | 98155 | Set of sealings for hydro shock absorber with nominal load 450t | pieces | 50 | 117,300 | 5,865,000 |
| 6. | 112356 | Silicone oil | liters | 1700 | | 19,162,500 |
| 7. | | CIP Charges (by vessel) | set | 1 | | 1,800,000 |
| 8. | | Discount | set | 1 | | -850,650 |
| TOTAL PRICE (JPY):35,079,850 at CIP Varna by Vessel | | | | | | |



Ryuichi Shibata

President

Industrial Machinery & Equipment Div.

NHK Spring Co. Ltd.

Date : Nov. 3, 2014